FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

MISIONES

3

CANDELARIA

Maestro D. R. GALARZA Escuela Nº 8

Fojas 28

PRIMER ENVIO

OBSERVACIONES

ESCUELA Nº 8 · CANDELARIA - MISIONES ·

Señor recibo

Candelaria, Septiembre 6 de 1921

Sr Dr

Dn Juan P. Ramos

Buenos Aires

De acuerdo a su atta circular del 24 de junio último, tengo el honor de dirigirme a vd. remitiendole adjunto a esta algunos materiales, que tal vez pudieran ser utilizados para el "Folklore argentino". Si algunos de ellos fuesen utilizados seria una satisfacción para mi, por haber contribuido con un pequeño grano de arena, a la realización de una obra meritoria y patriotica. Por otra parte debo manifestarle, que lamento no disponer de mas tiempo y talento para aportar un material mas selecto y verdaderamente digno del ilustre iniciador de esta obra.

Con este motivo me es grato saludarle muy atte.

D. B. Palacios

Director de la Esc. Elem. Nº 8

Narrado por: M. Galarza - Edad: 84 años - Saben otras personas: si

Leyendas

"El Señor Hallado"

A 60 kilómetros mas o menos de la ciudad de Corrientes, se halla situado, sobre una pintoresca loma el pueblo de Empedrado, al que los habitantes del Departamento del mismo nombre, hasta hace poco le llamaban "La Capilla del Señor Hallado" o simplemente: "La Capilla", por que segun cuentan los antiguos pobladores de aquel punto, un dia, un anciano, que venia de regreso de la Capital de la Provincia, al pasar por aquel punto, notó que su caballo caminaba con dificultad, como si le hubiese incado algo en una de las patas. En vista de esto se decidió pasar la siesta a la sombra deliciosa de un corpulento y añoso timbó, que habia allí, a un lado del camino.

Una vez que verificó, que el caballo no tenia nada, lo desencilló y lo ató para que comiera un momento.

Después de almorzar, tendió su poncho al pie de aquel amigo, que con sus ramas protectoras le libraba de los rayos abrasadores de un sol de estio y se dispuso a dormir un rato, mientras refrescaba mas la tarde.

Una vez que se acostó y para evitar la luz, que le daba casi de lleno en la cara, se tapó la cabeza con el sombrero, pensando que así podria dormir mas pronto.

Un momento después y cuando parecia que iba a tomar el sueño sintió que caian sobre su sombrero algunos palitos. Creyendo que aquellos fuesen hechados por algunos loros, monitos u otros animales, se incorporó un poco y miró en di-

rección de donde habian caidos aquellos; pero como al parecer no habia nada se volvió a acostar como ~~an~~ ~~tes~~ estuvo al principio. Por segunda vez y cuando ya iba a dormir, sintió que nuevamente le caian palitos sobre el sombrero. Mas curioso ahora, que al principio se levantó y miró en dirección de donde caian aquellos. Cual seria su sorpresa, cuando en vez de encontrar lo que imaginaba, vió casi en la copa de aquel árbol la imágen de ~~un~~ Cristo, colocado allí quién sabe cuando y poque manos!

Cuenta la tradición, que aquel hombre sin saber que hacer, cayó de rodillas y con los ojos fijos en la imágen del "Salvador", oró largamente, hasta que por fin como si volviese de un prolongado éxtasis, se puso de pie y pensó que no le seria posible bajar solo "aquella imágen, símbolo bendito de amor y redención".

Entonces, tomó su caballo y fué a dar cuenta a la autoridad mas cercana de aquel punto. Aquella, le aconsejó que era conveniente, que dicha imágen quedase en aquel sitio, hasta que los vecinos pudiesen levantar una "capilla" y se diese cuenta del hallazgo a un padre de la Iglesia.

Muy pronto los vecinos de aquella región se dieron al parecer cita al pie del añoso timbó, donde poco tiempo después se levantaba un pequeño santuario, que sirvió de centro para la formación del pueblo de Empedrado, por cuya razón los primeros pobladores le llamaron "La Capilla del señor Hallado" -

Candelaria, Julio 2 de 1921

D. L. Galarza

Director de la Esc. N° 8 - Misiones -

Narrado por: Serapio Ruiz Diaz – Edad: Muerto, de 85 años – Saben otras personas: Si

El "Rey de los Prácticos" XV

Una esplendida mañana, el 11 de Junio de 1865 hallabanse fondeados hacia la costa Chaqueña mas o menos frente a la desembocadura del Riachuelo (Rio de la Provincia de Corrientes) 9 buques de Guerra, de la Escuadra Brasileña, mandada por el Vicealmirante Francisco M. Barroso.

Aquellos estaban con sus fuegos apagados, sus tripulantes tranquilos, sin ninguna preocupacion, sin presentir siquiera por un instante, que aquel dia era destinado a ser eternamente memorable para las generaciones venideras de dos pueblos.

Eran las ocho cuando dejaron oir como siempre sus entusiastas acordes los pifanos y tambores, al izar la bandera, que muy luego debia flamear gloriosa y triunfadora en medio de sus bravos y heróicos defensores.

Momentos después el vigia de la Cañonera "Belmonte", daba parte desde lo alto del palo mayor, que a los lejos se divisaba una hilera de chimeneas, de varios vapores que por el humo que despedian y por la rapidez con que abanzaban, parecia, que marchaban a toda máquina.

Enseguida, toda la tripulación, como movidos por un resorte, como si a todos hubiesen tocado una corriente eléctrica, prendieron los fuegos, levantaron anclas y ejecutaron el necesario zafarrancho de combate, preparandose a recibir al enemigo con el valor y heroismo de los mártires.

A las 9 mas o menos la Escuadra Paraguaya rompió el magestuoso silencio de aquella trágica mañana con el nutrido fuego de

sus cañones, sobre los buques brasileños, de los cuales contestaron en la misma forma, sin ninguna dilación, como si hubiesen estado esperando al enemigo mucho antes.

¡Es imposible describir en pocas líneas aquel cuadro, aquella lucha heróica y desesperada, lucha donde no faltó un solo momento, valor y arrojo de una y otra parte, hasta llegar un momento en que la "Suerte", parecía, iba a inclinarse a favor de los paraguayos. En esta circunstancia y enardecido de valor y entusiasmo, a los gritos de ¡Viva la Patria"! el práctico correntino, Bernabé Guastavino, empezó a dar proazos a los buques enemigos, siendo el primero de aquellos .... el "Tacuarí", que era el que montaba el Comodoro Meza. Esta heróica actitud fué secundada dignamente por Dn Andrés Mota, práctico del "Gequitirhonda", que pereció firme en su puesto de combate, en el castillete de la nave que guiaba, que fué tronchado por una bala de cañon, decidiendo así la victoria a favor de la causa aliada.

¡Así, cuantas veces, en medio de los mayores peligros; la decisión y heroismo de los hijos de la Provincia de Corrientes, salvaron el honor y la suerte de la patria. Guastavino el "Rey de los prácticos, como le llamó el Vicealmirante Barroso, y Juan Baustista Cabral, son dos ejemplos dignos de su estirpe y del querido "Solar de la raza", que meció la cuna de aquellos valientes

Julio 15 de 1921

D. Galarza

Director de la Esc. N° 8 - Cand. Misiones

3

FOJA

FALTANTE

FOJA

FALTANTE

Narrado por: Santos Ramirez - Edad: 64 años - Saben otras personas —

Origen del Yasý yateré y de la yerba mate.

Cuenta una tradición muy antigua y poco conocida, que un esplendido dia, época en que los lapachos abren sus flores, rosadas y lindas como la aurora de un bello amanecer, llegó á esta encantadora región de las selvas una hermosa princesa india llamada Yasý (Luna), que acompañada de sus esclavos venia en busca de Acá Guazú (indio sabio, de Gran cabeza) el mas hábil y renombrado brujo y agorero, que han conocido los primitivos habitantes de la región misionera.

Todo fué llegar aquí, para que Caá, el indio mas guapo y valiente del Alto Paraná se enamorase ciegamente de aquella flor de los bosques, a quien en su querida isla (Yasýretá o pais de la Luna) la llamaban cariñosamente Caabý potý (flor de la selva)

Caá (yerba) no fué correspondido porque Yasý estaba próxima a dar su virgen corazón a un joven de su clase, que también era guapo y arrogante como este, a mas de ser, el primero que encendió en su alma el fuego de una pasión desconocida para ella hasta entonces.

En vista de que la incomparable Yasý se negase siempre a corresponder a las tiernas solicitudes amorosas de Caá, resolvió este como único recurso, tomarla cautiva con todos sus esclavos y mandar enseguida a uno de sus favaritos hasta cerca del arroyo conocido actualmente con el nombre de Yacanguazú o Guacá Guazú (de Gran Cabeza) a cuyas inmediaciones vivia el brujo de este mismo nombre y le pidiese el mas eficáz de los talisma-

nes que poseia para hablandar el duro corazón de aquella mujer que le habia cautivado con sus encantos naturales, como jamás consiguieron, a pesar de todo, las mujeres de su tribu.

Pasaron varios dias..... el apasionado indio esperando momentos por momentos el ansiado payé, que debia modificar los sentimientos de Yasý, la que a su vez no hacia mas que meditar en medio de su cautiverio, la manera de burlar a su enamorado, pero temerario carcelero

Antes de amanecer el quinto dia, la hermosa prisionera consiguió fugarse y aunque enseguida fué notado por Caá logró librarse de aquel internándose en la parte mas espesa de la selva. Esta circunstancia no impidió al enamorado mancebo que siguiera corriendo tras ella, como el mas diestro perro de caza de tras de su presa.

Así llegó el tercer dia, y cuando el sol empezabia a ocultar sus últimos rayos y las niveas flores llamadas "Reina de la Noche" a perfumar el ambiente con su aliento delicioso, se paró Yasý en la parte mas espesa del bosque, con la soberbia arrogancia de su raza y aunque estaba completamente debilitada por la fatiga y la falta de alimento, parecia en aquel momento mas hermosa y radiante que nunca. Así pasó un momento, luego dejó caer la cabeza sobre su pecho palpitante, como si se hubiese resignado a la fatalidad de su suerte. Caá creyó entonces llegado el momento de conseguir su objeto; pero gran

de fué su asombro cuando al llegar al sitio en que se hallaba la adorada de su corazón, se transformó aquella, ante su vista, en una hermosa y corpulenta planta que los naturales la llamaron después caá, en memoria de aquel infortunado hijo de las selvas, que después de pasar varios dias, triste y arrepentido al pie de aquel arbol, se convirtió también en un ser misterioso, que desde entonces recorre las selvas misioneras, gritando sin cesar Yasy yararé (que fué dueño de Yasy) que generalmente oimos, como si dijese: yasy yaterê.

Tal es el origen de la planta llamada yerba-mate o caá, como la llamaron en su expresiva lengua los primitivos habitantes de este hermoso rincón del suelo patrio; sus hojas son amargas, porque los sinsabores que amargaron los últimos dias de Yasy circularán eternamente por ellas para que las generaciones venideras puedan conocer el martirio de la hija mas hermosa de Yasy retá (Isla del Paraná)

No menos sufrió Caá, que arrepentido de la acción cometida, vaga eternamente por las selvas, gritando en su idioma primitivo Yasy yararé, y ayudando en todo cuanto le es posible a los yerbateros de buen corazón, que trabajan en medio de aquellas.

Es por esta razón que las personas que se ocupan en la elaboración de este producto, dicen que aquellas plantas tienen para, o un ser, que en medio de la soledad de los bosques se encarga de cuidarlas.

julio 20 de 1921.

D. B. Galarza.

Narrado por: Serapio Ruiz Diaz - Edad: Murió de 84 años - Saben otras personas: Si

Los mártires de Pago Largo.

"Desgraciados los pueblos que olvidan!; Aquellos de cuyo corazón desaparecen la memoria de sus bienhechores, como inscripciones sepulcrales que borrán los vivos al pasar, aquellos de cuya conciencia desaparece el odio hacia los grandes malvados, como el fuego de una antorcha apagada en la onda abominable de los vicios y crímenes que no tienen perdón ante las leyes humanas.

¡Si, hay hechos y acciones que no debieran olvidar nunca los pueblos, para que las generaciones venideras infieran de ellas lecciones que sirvan en el por venir, ya para evitar errores o para dar a cada uno su bajo de laurel de acuerdo al bien y sacrificios realizados.

Así mismo, hay hechos memorables, que al traves del tiempo y del espacio, toman todos los caracteres de leyendas o fábulas y que si no son olvidados, por fin, al esfumarse poco a poco bajo el polvo de los años, son negados por aquellos que nada saben de sacrificios, porque no han sentido los tormentos que soportaron nuestros mayores al dejar regada con su sangre generosa la senda de su calvario; ni oido siquiera narrar a sus abuelos con la sublime elocuencia de la verdad, los hechos de que fueron testigos o actores, los cruentos sacrificios que soportaron para no caer vencidos en la jornada, antes de dejar cumplido con estoico heroismo su deber.

Corrientes, la "Provincia Guarani", como la llamó Sarmiento; la "tierra natal de los héroes sin historia, de los mártires sin gloria", como la llamó al pisar en ella el inspirado bardo que in-

inmortalizó al gaucho en "Santos Vega", guarda vibrante e imperecedera en el corazón de cada uno de sus hijos, su gloriosa y brillante tradición, que es la historia heróica e inenarrable, de un pueblo generoso y altivo, que no se doblegó jamás bajo la coyunda de opresores, ni soportó con mansedumbre de cordero sobre sus espaldas, el latigo infame de canallas y tiranos!

¡Corrientes, cuna del héroe glorioso, que llevó la bándera de la patria hasta hacerla besar por los cielos, de donde fué arrancado por su inmortal creador, tiene escrita en el proemio de su historia con caracteres de oro el martirologio de la libertad argentina, salvada para siempre en los llanos de Caseros!

Por otra parte, nadie ignora que Corrientes, "La predilecta del sacrificio", como la llamó uno de sus hijos, fué la que siempre luchó incansable, con la ingénita altivez de la raza, contra la bárbara tiranía del "Salvaje de la Pampa", "el Tigre del Desierto", que mas de veinte años no hizo mas que perseguir a los argentinos mas ilustres, escarnecer a los mas venerables, reemplazar la sagrada bandera de la patria por un trapo teñido en la sangre de los incorruptibles...., sin respetar siquiera "el feto palpitante en las entrañas de una mujer"!

Corrientes protegió siempre a los enemigos del tirano, por eso Lavalle y Paz, los dos grandes campeones de aquella cruzada redentora buscaron siempre y con preferencia a los correntinos, quienes hasta los mas humildes siempre estaban dispuestos para la lucha, listos para el sacrificio y sin miedo para inmolarse en áras de la Patria al

inscribir sus nombres en el martirológio de la libertad argentina.

Martirológio de la libertad?... ¿Que digo?... Que significa esto?... Ah!... Jenaro Perugorria, Berón de Astrada, los manes inmortales de "Vences" y "Pago Largo", responde a ello con la voz imperiosa y solemne del pasado: "Nada veo en la tiranía que apague en los lábios la execración que le siguió en la vida y en la muerte", al bárbaro tirano, que cual nuevo Atila ensangrentó sin compasión el suelo correntino con sus órdos de salvajes; mas salvajes y sanguinarios que los pobres e incultos guaranis, que en la soledad de sus selvas milenarias, no aprendieron a vestirse de levita, ni a ser general, para derramar después tanta sangre, por el gusto de matar!

El lodazal formado en "Pago Largo" con la sangre de 800 prisioneros (1) degollados sin compasión como las peores bestias; no tiene nombre!; La imaginación no puede concebir un cuadro mas bárbaro y orripilante que aquel, donde las tropas victoriosas del tirano mandó formar en linea a aquellos pobres e indefensos soldados, cuyo pecado era ir a combatir contra un régimen de opróbios, que será siempre baldón y escarnio, para los descendientes honrados, de aquellos que le prestaron su concurso, para tantos males, tantas infamias y tantos crímenes! Si, fueron formados en linea y luego los encargados de ejecutar aquella horrorosa ecatombe, alentados por la satánica sonrisa de sus compañeros y superiores, empezaron de un extremo a otro a dego-

llar con sus mellados cuchillos, a todos aquellos que contando: uno, dos y tres, le tocaba este último número. Esta operación se repitió tantas veces, hasta que al último, quedaron solo dos, de los cuales, uno, (2) que murió mucho tiempo después, perdió la razón para siempre, ante aquel horrible espectáculo, de aquella obra nefanda, própia solo de salvajes! No terminó allí esta diabólica escena; quedaba todavia algo que hacer y muy digna de aquellas fieras humanas, acostumbrados a segar cabezas, gozando con el dolor y sufrimientos de sus víctimas!
Aun faltaba profanar el cuerpo inanimado de un héroe; faltaba sacar una lonja de las espaldas de Ostrada para fabricar una manea, y enviar de regalo a Rosas; pero fué llevado acabo, fué consumado el hecho, porque era necesario que el General entrerriano adulara un poco a su señor. *

Este hecho me han referido personas de esa época o aquellas que oyeron el relato de los labios de sus padres, y aun cuando los admiradores de aquel, han pretendido desmentir, como dice Dn José Arturo Scotto, en su "Efemerides de la Rep. Argentina", es imposible, porque vieron los Cielos, vieron los sobrevivientes! y porque las sombras benditas de esos mártires dirán eternamente desde sus veneradas huesas: Alcanceles el perdón de Dios; cantenles los aduladores estrofas dignas de los dioses; pero las generaciones correntinas, los verdaderos hijos de la raza viril y fuerte maldecirán perdurablemente con Mármol, sus obras y sus tumbas.
¡No! no pueden perdonar ante las leyes huma-

nas a los asesinos de sus padres, a los profanadores de sus honras, a los que escarnecieron a sus madres, sumieron en la horfandad a sus hermanos y ensangrentaron sin piedad la cuna inmaculada de sus amores!

Paz y gloria a los "Martires de Pago Largo", que esperan aun allí donde cayeron con la pujanza viril de la raza un monumento simbólico, que recuerde a las generaciones venideras aquella escena de salvajes y señale al caminante aquel sitio venerable, con esta leyenda: A nuestros padres inmolados en ára de la Patria y de la Libertad; por el honor y el derecho!

Julio 25. 1921

Narrado por Dña Ysabel E. de Ferré - Edad: 66 años - Saben otras personas: Si

Un hecho misterioso.

En los nefastos dias de la tiranía de Rosas, siendo don Miguel Virasoro Gobernador de Corrientes, de la hidalga provincia, tantas veces difamada, era en Caá-Catí (hoy General Paz) uno de los caudillos mas prestigioso y acerrimo enemigo del tirano Dn Bernabé Antonio Esquivel, alias Chiquillo.

¡Un dia, de tantos dias de intrigas y crimenes que pasaron, en aquella luctuosa epopeya, que será siempre un baldón para los descendientes del heróico Pueblo de Mayo, se presentó un paisano ante Dn Chiquillo Esquivel diciendole, que el Sr Llopar, le mandaba decir de parte del Gobernador Virasoro, que sin pérdida de tiempo se presen-

tase con sus oficiales ante Urquiza, para ir a combatir contra Rosas. Este sin pensar que podria ser un engaño de sus enemigos, llamó a sus hermanas y les comunicó la órden que habia recibido; que estaba resuelto a partir inmediatamente y que se cuidasen muy bien de guardar el secreto; que no se les ocurriese por ningun motivo, decir a nadie, donde habia ido o donde podrian encontrarle.

Algunas horas después Dn Chiquillo Esquivel en compañia de algunos bravos oficiales, partia con rumbo a la Provincia de Entre Rios, con el objeto de ponerse a las órdenes de Urquiza, para ir luego a combatir al tirano, que por espacio de mas de veinte años, no hizo mas que derramar sangre de inocentes y perseguir a los argentinos mas ilustres, de aquella noble pero altiva generación.

Un dia, al alcanzar las selvas de Paí Ubre, continuación de las selvas de Montiel hacia el Norte, ordenó a sus compañeros que hicieran pie a tierra, que descansasen un momento, pero que estuviesen con sus caballos y armas listas para lo que pudiera ocurrir. Les dijo, que mientras tanto el iba a pedir un poco de agua a los moradores de un ranchito, que veia a poca distancia de allí.

Al efecto, llamó a uno de sus compañeros y se encaminó hacia el punto indicado. Momentos después se encontraban ante la humilde casita, a cuya puerta se hallaba de pie, en ese momento una anciana de aspecto venerable y simpático, vestida de negro, a quien los recien llegados saludaron con la mayor cortesia.

Enseguida la señora les invitó a apearse a la

que contestó Dn Chiquillo, que solo habia llegado para pedir un poco de agua y que no le era posible demorar porque tenia algunos compañeros que le esperaban cerca de allí a orillas del bosque; que además tenian urgencia de pasar enseguida por que iban lejos.

No tardó la señora en traer el agua y mientras don Chiquillo bebia, le preguntó aquella, al parecer con cierta reserva, donde iban y cual era el objeto de aquel viaje, en que nadie se animaba salir lejos de su casa.

Como le contestase que iban a ponerse a las órdenes de Urquiza, para formar un ejército para ir a combatir a Rosas, le dijo aquella mujer, llena de sorpresa y sentimiento, que era una lástima que les ocurriese tal cosa, que debian saber muy bien, que iban a ser pasados por las armas sin ninguna consideración

Después de dar las gracias, se despidió don Chiquillo, quién, una vez en presencia de sus compañeros, les refirio lo que le habia dicho aquella señora y como algunos de ellos quisiesen saber quién era dicha mujer y como habia sabido la noticia, el jefe les invitó a pasar por allí, para averiguar bien sobre el punto e inquirir otras noticias.

Como todos aceptaron gustosos la proposición de don Chiquillo, muy pronto se encontraron nuevamente ante aquella modesta mansión... Llamaron varias veces, y como nadie contestase la buscaron por los alrededores, creyendo que hubiese ido a buscar agua; pero tampoco encontraron nada; entonces se apearon dos de ellos y llamaron a la puerta y como tampoco nadie contestó, la

empujaron, abriendose enseguida por no encontrarse trancada.

Esta vez no solo hubo decepción, si no tambien asombro, el interior de aquel rancho demostraba claramente, que nadie habitaba allí, tenía el aspecto de una casa abandonada, desde mucho tiempo antes, de aquel dia.

En vista de eso Dn Chiquillo, aquel hombre que no se amilanaba facilmente, que tenia bien probado su valor en muchas ocasiones, manifestó a sus compañeros, que el creia conveniente volver, que aquella mujer "no era de este mundo", que debia ser algo misterioso" venido providencialmente a decirles, cual era la suerte que les esperaba si se ponian al alcance de aquel que reconociendo su error o picado por la serpiente de la envidia volvió sobre sus pasos hasta llegar a conseguir derrocar a aquel gobierno tiranico, que si bien es cierto fué producto de la ignorancia popular, marca una época de tristisimos recuerdos para los que han soportado en próprias carnes los sufrimientos de aquellos dias, en que era común ver rodar cabezas, correr sangre y lagrimas de pobres inocentes.

Todos estuvieron conforme con la proposición de Dn Chiquillo, por lo que al efecto resolvieron volver; debiendo marchar durante la noche y pasar en medio de los bosques durante el dia, para evitar en lo posible, algun encuentro con los amigos de Rosas. Asi mismo, resistieron un ataque de aquellos en el Departamento de Saladas, logrando felizmente dispersarlos y llegar en salvo al punto de partida, donde mas tarde tuvieron ocasión de Comprobar, no solo, que era

una celada que le habían tendido sus enemigos si no también inmediatamente comunicado su partida a Urquiza, quién ansioso los esperaba, para darles el castigo que aplicaban los rosistas a quienes no pensaban como ellos.

Los sobrevivientes de aquella época creen que Dn Chiquillo y sus compañeros se salvaron en aquella ocasión mediante el aviso de un ser misterioso; ser misterioso del que tantas veces se ha hablado y sobre el cual alguna vez la Ciencia dará su última palabra, porque en un mundo como el nuestro, lleno de secretos para la humanidad, nada puede ser imposible y por lo tanto negado en absoluto, aunque a ello se oponga la razón en la actualidad.

Julio 11 de 1921

Narrado por: P Oviedo - Edad: Muerto a los 87 años - Saben otras personas:—

La muerte de mi patriota

Corría el año 1839....; en un pueblito situado a la márgen izquierda del Paraná, en la provincia llamada no sin razón "La predilecta del sacrificio"; como a las 12 y 30 de una noche lluviosa y oscura se desarrollaba una dorrorosa escena de las tantas, que en aquella lucturosa época de retroceso y oprobio derramaron sangre y lágrimas de inocentes.

El viento soplaba con mayo o menos fuerza, produciendo en el boscaje cercano un vago y lúgubre ruido, que se mezclaba con el monótono murmullo de las aguas del vecino río, que

batian con fuerza las altas barrancas sobre las cuales se hallaba aquella pequeña población, cuyos habitantes parecian en aquellos momentos sumidos en la mas completa tranquilidad.

Mas, ¡ay! - Toda aquella tranquilidad era aparente; muchos infelices pensaban en su suerte de mañana y en el porvenir de sus hijos, lo que no era sin razón, pués de un momento a otro podian ser sorprendidos y muertos por los crueles secuaces de aquel aquien mejor le hubiera cuadrado el nombre de "Tigre de la Pampa", en vez de ser llamado "Héroe del desierto", por que en aquella época nefanda, mejor y mas pronto eran asesinados los hombres virtuosos y patriotas.

En estas condiciones se hallaba uno de los vecinos de aquel pueblo, que un dia antes recibió por intermedio de tres individuos la órden de presentarse ante uno de los tantos mandones que tenia Rosas.

Salió Dn Felipe.....; asi se llamaba aquel hombre tan bondadoso como honrado, a suplicarles con los ojos bañados en lágrimas, casi humillandose ante aquellos individuos cuya indumentaria daba a conocer la clase de gente a que pertenecian, para que le dejasen primero, recibir siquiera, el último suspiro de la mujer que tanto amaba en el mundo y que en aquel instante yacia casi inanimada en su humilde lecho!

Se retiraron los tres, al parecer satisfechos con las suplicas de Dn Felipe, que no se presentó aquel dia, ante la persona que le habia hecho llamar, quizá por que se ha olvidado a causa de la desesperacion en que se hallaba o por que

creyó que su presencia ya no sería necesaria, dado el caso en que se encontraba.

Mas, no fué así; cuando el menos pensaba en esto, a la hora indicada mas adelante, se presentaron nuevamente los tres individuos que sin ninguna compasión y sin piedad alguna le exigieron que inmediatamente se preparase para seguirles, sea o no su voluntad.

Obligado por la desesperación y el dolor, en aquel momento supremo, pensó resistirse D. Felipe y sin vacilar un instante, les dijo que tuvieran la bondad de esperarle.

Enseguida pasó a una piecita, que servía de dormitorio al único hijo que tenía y que en aquel momento se hallaba ausente por haber salido, a buscar remedio con que calmar los dolores que malaban poco a poco a su pobre madre.

.....

Escribió don Felipe, en una hoja de papel, tan lijero como pudo: "Querido hijo, por amor a tu madre y por no traicionar a la patria me he dejado matar, espero de tí la venganza de mi muerte y querrabajes siempre por amor a esta tierra que merece mejor suerte".

"Felipe....."

Hecho esto dobló el papel y lo dejó sobre la almohada de su hijo, saliendo luego en busca de los tres, que impacientes ya, le esperaban en la puerta.

De paso imprimió el último beso sobre la frente de aquella mujer, que agonizante y sola, no se daba cuenta de todo lo que pasaba en aquel instante.

De allí, poniendose enseguida frente a frente

de aquellos tres bandidos les dijo con toda calma, como cuando se hallaba en presencia de las filas enemigas, durante la guerra de nuestra independencia: "Cobardes! Asesinos! comprendo vuestras intenciones; quereis arrancarme del lado de esta moribunda, para asesinarme luego; pero vivo no me sacaran un paso de aquí".

Apenas don Felipe pronunció la última palabra cuando ya cayeron como un relámpago sobre el, acribillandole de puñaladas.

La enferma, abriendo por última vez los ojos, vió aquella terrible escena..... quizo huir espantada, haciendo un supremo esfuerzo... pero le faltó fuerza y cayó lanzando el último suspiro.

Una hora despues llegaba el hijo, pero ya todo habia terminado!

Ante tan triste cuadro quedo inmóvil aquel desgraciado joven, que llegaba con algunos remedios con la esperanza de ver aliviada al ser en cuyo seno bebió la vida. Paso un minuto... dos... tres... y luego casi maquinalmente penetra en su cuarto con un pánico que es imposible describir.

Mira por todas partes, pero nada ve... todo es silencio...

Por una casualidad toma el papel que encuentra sobre la almohada.... lee todo tembloroso, casi sin darse cuenta de lo que leia. Recien al leer las últimas palabras parece que se da cuenta de todo... reacciona y lanzando un suspiro de dolor y de colera, ya no piensa en otra cosa sino dar sepultura a sus padres y huir lejos para preparar la venganza que le pedia su

que muere antes de abandonar a su compañera del hogar y por no traicionar a la patria!

Cabó rapidamente una pequeña fosa al pie de un añoso algarrobo, donde colocó como pudo los restos de aquellos seres a quienes tanto amaba en el mundo y montando luego sobre su caballo se dirige a casa de un amigo que vivia a cuatro leguas del pueblo.

Una vez allí averiguó en que parte se encontraba el ejército organizado por el General Beron de Astrada.

Recibidas las noticias e indicaciones necesarias, se despide de sus amigos, después de haberles contado todo lo sucedido y el propósito que llevaba.

Algunos dias después, se presentaba voluntario al General Astrada, manifestandole: que deseaba ingresar en las filas del ejército de su mando, para tener el gusto de combatir contra el tirano y que estaba dispuesto a sacrificarse por el bien de la patria, que todo el sacrificio que le exigiera seria poco para el.

Astrada hombre de corazón noble y eminentemente patriota, le recibe con cariño y palabras alagadoras, mirandole desde aquel dia, como a uno de sus mejores soldados.

Algun tiempo después se daba la batalla de Pago Largo, donde se batió con valentia y bravura propia de sus antepasados, con la calma y sangre fria, solo comparable con uno de los viejos veteranos de los que un dia pasaron los Andes con el General San Martin, dejando reguero de victoria y ejemplos de hazañas, memorables, al traves de medio continente; pero la mala suerte quiso que fueran vencidos los unitarios, prisioneros casi todos

y degollados sin compasión después. Cuando llegaron ante aquel valiente joven, los encargados de llevar a cabo aquella matanza: Crimen sin nombre! le ofrecieron perdonarle la vida si se comprometia servir a favor del "Restaurador de las Leyes". Sin vacilar un momento y adelantandose dos pasos de la fila en que estaba, contesto con voz firme y altanera actitud, propia de su estirpe: -¡No, mil veces no!; prefiero la muerte antes que traicionar a mi patria y a esa bandera, por la que tanto se sacrificó mi infortunado padre, que me pidio la venganza de su muerte!; Yo ya no podré hacer, pero quedan mis compañeros que vengaran todo!; Matadme, si es necesario; morir por la patria es una gloria, como ser su detractor es una infamia"!

D. L. Galarza — Septiembre 22 de 1910

ESCUELA N° 8 — BANDERIA - MISIONES

Narrado por Dña Y. E. de Ferré - Edad: 66 años - Saben otras personas - Si

Un triunfo casual

En Marzo de 1843 estalló en Corrientes una revolución encabezada por el Coronel Joaquin Madariaga, que cansado del régimen tiránico impuesto por Rosas, se levantó contra el gobierno constituido por los amigos de aquel.

El 6 de Mayo de aquel año, se hallaba acampadas las fuerzas revolucionarios cerca de la Laguna brava (próxima a la Ciudad de Corrientes) a cuyas inmediaciones se encontraba también las fuerzas entrerrianas, "que habian invadido la provincia por aquel punto" y en número su-

perior a las que mandaba el Coronel correntino.

En esta situación y sin tener noticias de que el enemigo estaba cerca de allí, llegó muy temprano al campamento correntino una señora vestida de luto, de aspecto muy humilde, pero simpático!

Venía montada en un caballo blanco, algo flaco y al parecer cansado, como si hubiera galopado mucho o hecho un viaje de alguna distancia considerable

Al llegar ante el primer centinela, fué detenida por aquel; pero ella, al parecer preocupada, y sin hacer caso a todo cuanto ocurría a su alrededor, dijo: que necesitaba hablar inmediatamente con el Coronel que tenía algo muy importante que comunicarle.

Como el jefe de aquellas fuerzas, había dado orden de que nadie entrase al campamento, le dijo, que se sirviera decirle todo cuanto deseaba, que enseguida iba a comunicarle a aquel; pero como ella insistiese en su deseo, y manifestara que era necesario hablar con él en persona, se le comunicó el hecho al Coronel, quién contestó: que tratandose de una mujer, la dejasen entrar".

Una vez en presencia del jefe le saludó con el mayor respeto, y sin ninguna vacilación empezó diciendo: "Vengo mi Coronel a decirle que nuestros enemigos estan en este momento por Chirasquear á orillas de la Laguna Brava y aunque forman una fuerza superior al que dispone U.S., está asegurado el triunfo, si ente momento le ataca en nombre de Dios".

El Coronel agradeció muchísimo la noticia

y le prometió gratificarla bien si es que salia vencedor aquel dia; sin embargo, con la noticia y la premura del momento se olvidó aquel de preguntarle el nombre y el lugar donde vivia, pués sin perdida de tiempo, salió a dar las órdenes necesarias para caer poco después sobre el enemigo, logrando, como habia predicho la desconocida, derrotarlo completamente.

Después que descansó algunos momentos el Coronel preguntó a los soldados que vieron cruzar por el campamento a aquella mujer, si no la conocian, y como todos manifestasen que no, mandó averiguar por todos los medios el domicilio o paradero de ella, diciendo que deseaba verla para reiterarle su agradecimiento y entregarle la gratificación prometida.

Todo fué inútil, nadie supo dar noticias de aquella mujer, jamás se oyó atribuir el hecho a ninguna persona, ni a reconocerla entre los habitantes de aquella región. Solo quedó el recuerdo del hecho, algo así como un ensueño en la memoria de una persona; pero con la diferencia de que aquella no fué un sueño, por que la han hablado algunos soldados y muchos la vieron cruzar con paso presuroso entre las tropas hasta llegar en presencia del Coronel quién después de escucharla, no hizo mas, que ejecutar la operación indicada por ella.

Los sobrevivientes de aquella época atribuyen a este hecho un milagro de la virgen de las Mercedes, a cuyo amparo y protección se habia puesto el Coronel Madariaga, al ponerse al frente de las fuerzas revolucionarias; pero sea cual fuere la causa a que obedece, el hecho

es curioso y da que pensar cuando se escucha de los lábios de personas de aquella época, la sinceridad que ponen en sus palabras y la convicción con que manifiestan, de que aquella mujer no era tal, si no una aparición sobre natural que venia a librar de esa manera a tantos inocentes y a evitar que los invasores llegaran a profanar la ciudad en cuyo seno se hallaba la virgen y patrona de las fuerzas correntinas.

No es raro que aquellas personas atribuyan a este hecho y a aquel triunfo, que podriamos llamar casual, a la intervención de un poder sobre natural, teniendo en cuenta que sabios como el Camilo Flamarión estudia fenomenos de esta índole, que indudablemente serán admitidos sin reservas, por los "supersticiosos" e "ignorantes", mientras que serán motivos de irónica sonrisa para los que han llegado a darse cuenta de todos arcanos y poder de la naturaleza o que las teorías de los grandes pensadores son todavia demasiados prematuras para ellos.

D. R. Galarza

Adivinanzas

1- Mara villa, maravilla, con que se quiere maravillar:
¿Que es lo que camina y no tiene pié, habla y no tiene boca.
Carta.

2- Maravilla, maravilla, con que se quiere maravillar:
¿Que es una negra sentada en un trono de oro.
La olla en el fuego

3- Maravilla maravilla con que se quiere maravillar
¿Que es un señor de capa colorada que se levanta a la madrugada y se acuesta a la oración — El sol

4- Para bailar me pongo la capa, por que sin capa no puedo bailar; para bailar me saco la capa por que con capa no puedo bailar — trompo.

.....

5 Una señora color de grana, que no sale de su casa y siempre está mojada — La lengua

6 ..... iba por un camino y encontré una dama, le pregunte quién era y me dijo guana — Dama-juana

7 ..... redondo redondo, redondo barril sin fondo — anillo

8- ..... los lazos encima de la tierra y los toros prendidos por ellos. Batata.

9 ..... un mundo grande con habitantes chicos y malos Lechiguana

10 ..... cual es el árbol que de noche está cargado, dejando de estar al amanecer — Donde duermen las gallinas

11 ..... Que es una casa de tejas con cuatro horco-

nes Catú.

12..... Cual es la sabana que no se puede doblar
una sabana de pasto.

13..... que es cuerpo de plata corazón de oro.
huevo.

14..... que es largo, largo como lazo, redondo, redondo como cedazo. Pozo

15..... Cual es el techo sin horcón - El cielo

16..... Cual es el que come por abajo y hecha por arriba Cepillo.

17..... Que es lo que para darle de comer hay que ponerle los dedos en la boca Tijera

18..... Cual es el buey que entra en el boque y sale con lazos en los dientes peine

19... Cuantas vueltas dan los perros antes de acostarse — Todas las que quieren.

20..... Que se necesita para encender una vela
que esté apagada

21 - ..... Como debe estar el agua para calentar. fria. fria

22..... Que es lo que se ve dos veces en un momento, una vez en un mes y ninguna en un año.
La letra m

23..... Tengo nombre de animal y siempre vivo caliente, sirviendo a la mejor gente aunque ella me trate mal. la pava

24..... Mi padre tiene dinero que no se puede con

tar, mi madre tiene una sabana, que no se pue-
de doblar y yo tengo un espejo que no se puede mirar
las estrellas, el cielo y el sol.

25..... Cual es el animal que de mañana anda con
cuatro pie, de tarde con dos y de noche con tres
El hombre (niño, hombre y viejo)

26..... En un punto está mi ser. en el otro está mi
fin, y por mas que digas siempre, dirás siempre la mi-
tad.
medias

27..... que es una cosa que la cabeza se encuen-
tra en el monte, la barriga en el bañado y el
cuero en el campo— recado

28..... Cuales son las niñas que siempre corren pare-
jas y nunca se pueden ganar - las niñas de los ojos

29..... Verde en el monte, negro en la casa y colora-
do en el fuego. carbón

30 Estoi en medio del cielo, sin ser lucero ni estre-
lla, me hallo en medio de la huella, haber si acier-
ta quien soi — la letra e

31 —..... cual es el vichito que tiene la piel blanca y
la cabeza colorada — cigarrillo

32..... cual es la cosa que guarda la casa como
un león — la llave

33..... Cual es el árbol que tiene 12 gajos y cada ga-
jo 30 hojas. El año

34 —..... Pasa es, el que no adivina tonto es — Pasa de uva

35..... Soi la redondez del mundo. Dios no puede haber sin mi; pero reyes y principes, si.

La o

36..... Que es lo que se tiene en la cara y no ve_ mos.

Aire

37..... En una montaña estoi, en el mundo no me ven; ni los principes y reyes, unicamente el pas_ tor.

la a

37..... Como soy así me quedo, pués no se cambia mi edad, tengo ojos y no veo y boca y no puedo hablar.

el retrato

38..... Cual es el animal cuyo nombre tiene las cinco bocales.

El murcielago

39..... si elena-morado joven es entendido, aquí va el nombre de la dama y el color del vestido.

Elena y morado.

40..... En que se asemejan las mujeres á las montañas

En que tienen faldas.

41..... Que es una una mula castaña con 30 ri_ endas.

El arpa

42..... que es adelante animales, en el medio hie_ rro y madera y atras gente:

Un arador arando.

43..... cual es el muchacho que va a tomar agua y no puede, va para comer y no come y grita todo el dia.

el encerro.

44..... Que es quesera, que será una cosa redon_ da como anillo.

La quesera para fabricar queso.

45..... que es, chiquita como una almendra y tada una pieza llena

La luz de una vela

46..... quien pasea por el mar con una garita

Margarita

47..... En un zaguan oscuro, siempre está Juan desnudo.

El sable en la vaina

48..... que es un saquito sin costura –

Maní con la cascara

49... Cuales son dos niñas hermosas que se tapan con dos cueritos arrugados para dormir

La niña de los ojos.

50..... que representa una tropa de blancos con un colorado entre ellos.

Los dientes y la lengua.

51..... Cáscara abajo, cáscara arriba, pié de pato, cabeza de vibora.

Tortuga

52..... Cual es la palma que todos llevan.

Las de las manos.

53..... Cual es la planta cuyas flores son de plata y las frutas son de oro –

(el naranjo)

54..... Cual es la planta cuyas flores son de oro y los frutos son de plata –

Algodonero.

55..... blanco fué mi nacimiento, me pintaron de colores, he causado muchas muertes y empobrecido señores –

Los naipes.

56..... Blanco fué mi nacimiento, negro mi mocedad para adivinar esta maravilla un año tendrás que andar –

el cuervo.

57..... largo, largo como lazo a cada paso un martillazo.

El camino

58..... que es una vieja con un diente, que llama a todas las gentes.
La campana

59..... Verde verde como loro, bravo, bravo como toro.
ortiga

60..... en el monte, monte ralo. hay un padre franciscano, que tiene barba y no es pelo, tiene dientes y no come —
Mazorca del maiz

61..... cuales son dos muchachos que corre uno tras de otro sin poderse alcanzar nunca — (muchachos de la carreta: así llaman a dos palos colocados uno adelante y otro atras de las carretas)

62..... cual es la vieja de luto que nunca deja de llorar.
La noche.

63..... que es, dos alas, dos cabezas, dos patas; pero que no vuela ni camina.
el recado.

64..... que es una señora enlutada sentada en un trono de oro.
La olla en el fuego

65..... que es, dos mira mira, dos mira cielos, cuatro caminantes y un revenquero —
Vaca

66..... cuales son los cuchillos que no se afilan para ocupar.
Los dientes

67..... que es un remiendo sin costura.
La piel de una vaca overa

68..... que es, blanco, blanco como leche, habla y no tiene boca y camina sin tener pié.
Carta.

69. .... cual es el mozo que canta, pero que no toca guitarra. El gallo

70. .... que es lo que nace en el monte y vive en el agua. la canoa.

71. ..... que es una vieja arrugadita con un palito en la cabeza. Pasas de uva.

72. ..... que es lo que entra sumbando y sale goteando. Balde.

73 maravichú maravichú mbaé paé, capíy bğpe o sğsğsğiba ñande suúro, ñande yuca esteba mboi = Vibora.

a 73 - maravichú ..... que es lo que se retuerce debajo de la paja y si nos muerde nos mata. vibora

74. ..... que son unas pelotilas de agua dulce sujetas por unos lazos. La sandia en las guias.

75. .... checatú, nde catú, che catú nde catú los pies.

b 75. ... yo primero, no yo primero; yo primero, no yo primero. los pies.

76. ..... que es guá ja opó ğpe - ğguapoğ (higuerón)

c 76. ... que es guá y salta en el agua - iguapoí

77. .... Ape reá amó re puá apereá

d 77. .... aquí te caes, allá te levantas. " (especie de conejo)

78. .... que es tres cazadores casando

tres palomas estaba en un prado, Cada Cual, ma-
mató a la suya y dos se fueron volando.

Uno de los cazadores se llamaba Caca Cual

79..... Cuando el gato es un gato — Cuando está solo

80..... Ventana sobre ventana, sobre la ventana un bal-
cón, sobre el balcon una dama, sobre la dama una flor.

La vela encendida en un candelero.

81..... Mi tio José va y viene y siempre duro lo tiene

El pasador de una puerta

82..... Entra lo duro en lo blando y quedan los dos colgan-
do.

Los aros en las orejas.

83..Sombrero sobre sombrero, sombrero de rico paño, na-
die podrá adivinar este mes, ni en este año.

Lechiguana.

84..... Llorón, llorón lloraba, abajo de una torre esta-
ba, cayó encima de el la torre y llorón llorón callaba.

La chancha y los hijos.

85..... Una señora muy asoñorada pasa por el
agua sin ser mojada. La sombra.

86..... Cual es la lengua que no se puede co-
mer La lengua que se habla.

87..... Que hace un misionero cuando llueve —

Deja llover.

88..... Cual es la pluma que no se puede quemar.

La de escribir —

89..... Cual es la niña que todos mezquinan —

La de los ajos

90..... Cual es el campo donde nadie quiere ir a vi
vir. al campo santo.

91..... Que es, el que hace hace cantando, el que pa-
ga, paga llorando y el que lo ocupa no siente — ataud

92..... Campo blanco, flores negras, cinco jaguas y un arado — Papel, tinta, los dedos y la lapicera.

93..... donde se ve mar sin agua, monte sin arboles y campo sin pasto. En el mapa

94..... que hace un árbol que esta solo cuando sale el sol. — Sombra

95..... cual es la suerte que nadie quiere — La mala suerte.

96..... En los altos barrancos calzoncillo blanco — La lechuza.

97..... Cuando mozo canoso, cuando viejo lindo mozo. durazno.

98..... un barril pompon, que no tiene boca ni tapón. huevo.

99..... en verano barbudo y en invierno desnudo El bosque

100..... al nacer fuí maltratada, mi dueño me tiene amor, aunque soy mujer honrada, me suelen tener atada y me guarda mi señor La llave.

101..... una señora meca meca, siempre colgada y panza hueca — La guitarra.

102..... largo y redondo, no tiene tapa ni fondo. El tubo.

103..... Una cajita cerrada ocultando su interés, no es caja de guardar ropa, adivina si puedes — La nuez

104..... Una niña vestida de verde, que tiene el corazón co

lorado... la sandia

105..... cuatro mamas fuentes, cuatro pisa barro tres espanta mosca y dos espanta el diablo.
La vaca

106.... cual es el pasajero que nunca se detiene el tiempo.

107.... Cual es el mas viejo del mundo — La eternidad —

108..... Cual es el animal mas parecido a un pato. la pata

109..... opá la loma opá el bajo — Paloma.

109..... se acabó la loma, se acabó el bajo Paloma.

110------ una viejita de luto sentada en un sofa de hierro con un pito en la boca — La pava en la parrilla

111..... Un hombre de traje blanco y bonete colorado sentado sobre una columna. La vela en el candelero

112..... Que son unos tropa de vacas blancas que entran en un corral y cuando salen cambian el pelo en coloradas. El pan.

113------ Que son cuatro senoritas muy unidas que siempre andan por el campo, pero nunca se mojan cuando llueve. Las mamas de la vaca.

114..... Que es un mocito sin hueso que busca siempre la muerte El mosquito

D. Galarza

Para ser invisible

Para hacerse invisible a voluntad dicen que es necesario tomar 25 abas y una criatura de cinco o seis años, e ir a un lugar donde no se haya oido jamás el canto del gallo. Una vez allá se coloca a la criatura a una distancia de diez o quince metros y poniendo una de aquellas semillas en la boca le pregunta si le está viendo, si contesta que sí, se saca y se tira hacia atras; enseguida poniendo otra se hace la misma pregunta hasta que aquella diga, que ya no le ve. En ese caso debe guardar aquella semilla y ponerse en la boca, cada vez que quiere desaparecer de la vista de los demás, lo que probablemente no conseguirá aunque ponga en la boca toda, las abas del mundo. (1)

Otro dicen que para lograr este fin es necesario conseguirse la flor del la higuera y como este no florece mas que a la una de la mañana del dia viernes santo, es necesario ir a buscarla a esa hora, debiendo el que desea, sufrir los efectos causados por los fantasmas, que ese dia rodean a dicha planta.

Cuentan que los que son pocos valientes, no pueden conseguir dichas flores por que se oyen rumores de terribles tormentas, ayes y gemidos que desgarran el alma, bramidos de tigres, ruidos de armas, manos invisibles que sacuden, cabrones que amenazan cornear, hasta que por fin, llega un momento en que toda la planta sufre una especie de sacudida, dejando caer sus diminutas flores, que deben ser recogidas en una sábana tendida debajo de la planta con antelacion.

Dicen, que teniendo aquellas flores, uno puede hacerse invisible a voluntad, solo con tomarlas en la mano izquierda, siendo muy probable que hasta ahora nadie haya conseguido ver

aquellas anheladas flores, ni hacerse invisible como su loco pensamiento (2)

Por último otros aseguran, sin haberlo experimentado, que uno puede llegar a hacerse invisible con la piedra sacada del nido del cuervo, llamado aquí y en Corrientes Ğrğbú piray- Conseguir aquella piedra dicen que es muy difícil y hasta peligroso (Mas aun, debe ser imposible.)

Para ello una vez encontrado el nido, con los huevos de dicha ave, debe munirse de un largo cordel y atar uno de sus extremos en una estaca o donde fuese posible hacerlo de manera que pueda indicar con presición el lugar donde se encuentra dicho nido.

Además son necesarios dos platos de barro, en uno de los cuales debe colocarse los huevos y taparlos con el otro. Hecho esto, debe dicha persona retirarse a esperar en el otro extremo del cordel, hasta que aparezca el ave dueño del nido, la cual al encontrar tapado se retira, para volver enseguida trayendo en las garras "una piedra especial", que después de revolotear un momento sobre aquel arroja aquella sobre el plato que tapa los huevos.

Al caer la piedra sobre el plato la rompe, quedando la persona que se halla en el otro extremo del cordel sumida en la mas completa obscuridad. Producido dicho fenómeno, debe aquella, guiado por el cordel llegar hasta el nido y buscar la piedra en el plato donde fueron colocados los huevos; si consigue, inmediatamente se le disiparán las tinieblas que le rodeaban, es decir volverá a ver como antes, de lo contrario quedará ciego para siempre.

Si llega a lograr su propósito cada vez que quiere desaparecer de la vista de los demás debe in-

troducir aquella piedra en la boca y colocarla debajo de la lengua.(3)

(1) Referido por Benito Britez-Edad: 29 años-Saben otras personas: si
(2) (3) " " José M. Gonzalez " 65 " " " " " si

D. B. Talavera

"Encantos"

Es muy común oir hablar aquí y en algunas regiones de Corrientes, de los "encantos", de personas "encantadas" o "curadas".

Las que se hallan en ese estado, sea hombre o mujer, se enamoran ciegamente de otra persona, hasta el punto de que a veces, parece que pierden la razón.

Algunos suelen atribuir ese estado psicológico de aquellas, al efecto de los encantos, que segun afirman, preparan y administran en diversas formas; pero casi siempre los dias viernes y martes.

He aquí algunos medios de que se valen los maestros del arte de encantar y que segun aquellos que han aplicado, son infalibles:

1°: Conseguir un dia viernes, tres cabellos de la persona que se muestra rebelde a las manifestaciones amorosas de uno e ir a buscar dos ramas que al rosarse una con otra, cuando hay viento, produzcan una especie de quejido y colocar allí dichos cabellos con un poco de cera antes de que se oiga tres veces aquella especie de quejido y bajarse rápidamente para no oir el ruido producido por dichas ramas. Aseguran que desde aquel momento la dueña de los cabellos, queda tan enamorada, que suele hasta llorar de amor.(1)

2° Tomar un peine el dia martes, al levantarse,

y peinarse el cabello hacia adelante al mismo tiempo que se llama tres veces en tono cariñoso, a la persona que uno quiere o ama (2)

3° Llevar constantemente consigo una mosca sacada de abajo del ala del caburéi y que suele ser muy común en aquellas aves. (3)

4° Tomar una vibora "verde o de coral", un paquete de agujas, una ebra de seda sacada sacada de la cuerda de guitarra, tres viernes antes "Jueves Santos" e ir a un lugar donde no se haya oido el canto del gallo. Una vez allá se enebra la aguja con aquel hilo y se introduce a la vibora desde la parte anterior de la cabeza, hasta en medio de aquella y por debajo de la piel enseguida se saca y se le introduce de igual manera, pero en sentido transversal al anterior, de manera que se forme una cruz. Hecho esto se larga la vibora después de sacar la aguja, que se guardará como un talisman, que sirve siempre para cautivar corazones (4)

(1) Referido por: Crispín Galeano: Edad: 35 años - Saben otros si
(2) " " Bernardo Pernambuco - " 62 " " " si
3° " Benito Britez " 29 " " " si

D. L. Galarza

Para ser invulnerable

Es creencia general en algunas regiones de Misiones y Corrientes la posibilidad de hacerse invulnerable; es tal esta creencia que algunos como el Sargento Martinez, guerrero del Paraguay, cita algunos casos, en que ha visto hechar a algunos de un balazo, sin que a aquella le haya hecho otra cosa que dejarle un gran moretón - Este, como Dn José Maria Gonzalez, manifiestan, que

aquellas solo tienen miedo a las balas de acero, de bronce o a las confeccionadas del asta de los novillos.

Segun cuentan; varios son los procedimientos o medios que ponen en práctica para lograr este fin, de los cuales solo citaré los siguientes, por ser mas o menos todos iguales:

1° mandar fabricar un pequeño crucifijo de un pedazo de campana de iglesia, que deberá ser terminado en tres viernes y después mandar colocar debajo de la piel a la altura del corazón. (1)

2° Mandar hacer un crucifijo del mejor acero, debiendo empezar el trabajo dos viernes, antes del "viernes Santo" y terminar infaliblemente aquel dia. Hecho aquel deberá tambien mandar colocar debajo de la piel lo mismo que el anterior, debiendo en ambos casos mandar bautizar antes en tres iglesias. (2)

3° Tomar 150 agujas el "jueves Santo" y llevar al herrero, para que aquel las funda el "Viernes Santo", antes de amanecer bien, es decir cuando empiece a aparecer el alba, enseguida hacer una cruz y llevar a un desierto donde haya alguna planta de curupaǐ (curupaí), llenar de agua un plato de barro y hechar allí la cruz; tomar tres tragos de dicha agua y enseguida bañarse todo el cuerpo con lo que queda en el plato - La cruz debe llevarse constantemente pendiente del cuello (3)

Tambien dice el señor Gonzales que se puede preparar una reliquea para evitar que salga el tiro de cualquier arma.

Para ello es necesario polvora, agua bendita y cebo de espoleta. Se tomará un poco de polvora y una cantidad mas o menos igual de cebo

y hacer una pasta mojando poco a poco con agua bendita, tratando de mezclar bien con la punta de un cuchillo. Hecho esto deberá secar y tomar de ella una pequeña parte, que tratará de quemar mediante un poco de fuego o un fósforo; si no se enciende debera guardar aquello como un talisman, que evitará siempre que salga el tiro del arma con que tratan de tirarle; pero si aquello se quema, le agregará otra vez agua bendita, repitiendo la operación anterior, hasta conseguir que aquella pasta sea inflamable. Conseguido este resultado deberá guardar aquella pasta como un talisman que evitará que salga el tiro del arma con que quiere herirle.(4)

(1 y 2) Referido por Sargento Martinez - Saben otras personas: Si Edad 84 años
(3) José Maria Gonzalez: Edad 65 años - " " " si -
" " " " " " " " " "

D. F. Vallarga

Despedida	Despedida (Traducción) (3)
Tuichá yepé co ambǧasǧ (1)	Aunque siento mucho
Coagüi ajá potajá (2)	Por tener que ausentarme de aquí;
Deveras co che reindǧ	De veras, hermana mia
Maé che resá jendǧ	Mira como brillan mis ojos
El adios jaé yabé	A medida que digo adios;
Uperacha aipotá nde avé	Así quiero que sea tu tambien
Cheraijuro güeterí.	Si me quieres todavia,
Tajá manté che reindǧ	Voi solamente hermana mia,
Errogáque che reǰé	Ruega por mi.
Nde firme que chendiveí	Sé constante con migo
Che co che firme vaerá	Yo seré firme con tigo;
Nan de firmero iporá	Si somos constantes es lindo,
Uperaicha o mandá la ley	Asi manda el deber,
Porque che co nda já sei	Por que yo no quiero ir
Acá ratí reǰéve	Con cuernos en la cabeza,
Upea tuichá iyaigüé	Eso es grandemente feo
Ni maro nda jendusei,	Que nunca quiero oir;
Adios jaé jaguá ayú	Para decirte adios vine
Errogaque che reǰé	Ruega por mi.
Algun dia ayerene,	Algun dia he de volver
Coba jae aicobero;	Esto digo si vivo;
Ya yo jechane, ja upero	Entonces hemos de vernos
Cogüe ro jaijuvene,	Y mas te he de querer,
Che nda cheresaraichene,	Yo no me he de olvidar
Tajá mombǧrǧ yepe,	Aun que me vaya lejos,
Adios taé yǧǧ manté	Voi a decir, solamente, otra ves adios
Che corazó sa otǧtǧí	Con el corazón palpitante
Ja che resaǧ oeui	Y mis lágrimas que caen;
Errogáque che reǰé.	Ruega por mi.

(1) ǧ sonido parecido a la u francesa. (2) j sonido de h aspirada (3) Traduc. casi literal

Entre correntinos.	Entre correntinos (Trad. literal)
Mbae tecó pa che amigo,	Como te va mi amigo,
Yporante jandé tobaja,	Bien, y tu cuñado?
Nda ya yojechavei ǧma,	No nos vemos, hace mucho;
Manorpi pa fué reicó	Por donde anduviste?
Jetá fué ché rembiapó	Tuve muchos trabajos
Upeare nda se vei;	Por eso no salí mas;
Tera pa fué nde pochǧ,	O te mojaste
Ogape nde reyubey;	Y por eso no vienes mas a casá?
Nda che raijuí nde reindǧ,	Nome quiere tu hermana
Upeare nda nguajebey.	Por eso no llego mas.
Ya fuera, che ndayenajaí;	Es posible? Yo no sabia;
Ambǧasǧ che robaja,	Siento cuñado mio,
Ycatú moraé ro pierneá	Cal ves te hubiera tirado el carro
Pero coa-nga nda iyái;	Pero ahora ya no cabe;
Mbaere pa nde remenday	Por que no te casas
La iguaimi bebare jepé	Siquiera con la mas vieja,
Ycatú nde raijúbé	Puede ser que te quiera mas;
Nde gustaro ro moi porane	Si te gusta, voi a arreglarte
Ja icaturo pe mendane	Y si se puede se casan;
Agüi a já jaé chupé.	De aquí voi a decirle.
Ndo valei pǧ che motí,	No es bueno que me avergüences.
Ja amantené janguá	Y para mantenerla?
Cobe ra-ngué ta jiá,	Deja primero que tenga frutos,
Jetá pora ché abatí;	Pués tengo mucho maiz,
Areco abeí manduví	Tambien tengo maní;
Pero o abanzá los aguará	Pero le abanzaron los zorro
Jetá che jegüi o mondá;	Y me robaron mucho;
Cumandá avei añotǧsé	Tambien tengo que sembrar poroto
Jeba quesú re jebe,	Con queso suele ser rico.
Uperié, icatú amendá.	Después puede ser que me case.

Che amigo tobé tajá.
Jaizuú nde petǧ-jú
Tajá ta yucá ñandú
Ja tarú ta cociná,
Arecó a ará vaerá,
Che yetǧ tǧrá coero,
A vende potá che güey jovero
Ja o pagá poraro cheve
Mbaebé nda eí coa-nga ndebe
Tuichá a caune upero.

Mi amigo voi a irme
Deme de tu tabaco negro;
Voi a matar nandú.
Para traer a cocinar,
Tengo que arar
Para sembrar, batata mañana;
Voi a vender mi buey overo
I si me pagan bien,
Nada no te digo ahora,
Grande voi a emborracharme.

Serenata.

Nde roquéme a ñemboyá
Ro mombaǧbo che tesoro.
Che perdonaque aicoro,
En molestias pe qué ayá.
Nde sǧ ja nde rú tuyá
Che cotǧcotǧ o rabiane
osero che acá mbotane
Celosgüi, porque nde porá
Ndo yocai güié che mbaracá
Entero che aguantane.

Serenata (Traduc. literal)

A tu puerta me acerco
Para despertarte mi tesoro;
Perdóname si ando
Molestando mientras duermen;
Tu madre y tu padre viejo
Han de enojarse en contra mia;
Si sale, me ha de golpear la cabeza
De celos, porque eres linda;
Si no rompe mi guitarra
Todo he de aguantar.

Co pǧjarepǧ aguajé
Es seña que ro jaijú
Che voluntagüi i-catú
Nde roqueme che coé
Mil desvelo nde rejé
ahí dispuesto aguantavo
Che recové, roipotavo
a peligrane con gusto,
~~Para que no pase digusto~~
Che coene ape parado

Esta noche llegué
I es señal de que te quiero;
De mi voluntad yo puedo
Amanecer en tu puerta;
Mil desvelo por tí
Estoi dispuesto a sufrir;
Mi vida, si tu quieres
He de poner en peligro con gusto
Para que no pases digusto
He de amanecer aquí parado.

Debe apurajei, rejendú,	Oye, ati te canto
Terapande quera jatá	O tiene pesado el sueño
Uperaicharo tambotá	Si es así voi a golpear
Nde roqueme te rejendú	Tus puertas para que oigas
Epuá emoí ǧtacú	Levantate y pon agua caliente
Ja yacaiú chereindǧ	Vamos á tomar mate hermana
Reitǧcuá jaguá jeheva	Para cebar dulce
Upea co che ayejeiva.	Eso me gusta tomar.

Nde reicatuí re mǧi	Ni puedes moverte
Ni royaóro yepé	Ni aunque te rete;
Pobre che zapatu pé	Pobre mis sandalias
Hasta che mbopǧ yejǧi	Hasta me adormecen los pies.
Así es que dicatuí	Así es que no se puede,
Asegüié a sapucai	Desde que salí grito;
Ya que pués nde repuai	Y ya que no te levantas
Ro yaone jetá porá	Te retaré mucho
Guaina raǧ queraná	Muchachita dormilona
Acá jú loro naudai	De cabeza negra como loro naunday (1)

(1) naunday, especie de loro, con plumas negras en la cabeza.

D. Zalazar

Superticiones relativas a animales

_Pitogüé o bien te veo: pájaro muy común en varias provincias argentinas.

Es creencia casi general en Corrientes y Misiones, especialmente el vulgo, que el grito contínuo y melancólico de esta ave es el anuncio de una próxima desgracia, para los moradores de la casa mas cercana de donde va a gritar

_Ziuindá, especie de buho, común en la Provincia de Corrientes y Misiones, donde es creencia general entre la gente del pueblo, que el grito estridente y repetido, es vaticinio de próxima desgracia, en la casa a cuya vecindad deja oir sus gritos.

— Calándria- Pájaro apreciable por su canto; muy común en la Prov. de Corrientes, donde es creencia general de los campesinos, que cuando esta ave se acerca a las casas y permanece varios dias cantando contínuamente sobre la copa del árbol mas cercano o sobre algun poste, de una manera especial y melancólico, es signo de una próxima desgracia, enfermedad o muerte de un miembro de la familia que vive en aquella casa.

Paloma- Es creencia casi general en la Provincia de Corriente, entre las gentes del pueblo, lo mismo que en Misiones, que la paloma casera es un ave de mal agüero; que cuando anuncian ruina o desgracia, un buen dia levantan todas el vuelo como asustadas y no vuelven mas al palomar.

Abeja: La abeja goza tambien de la fama de mal agüera, entre la gente del pueblo, en el Territorio de Misiones. Dicen que cuando amenaza alguna desgracia o los dueños de la casa, abandonan sus colmenas, que un mismo dia se escapan todas.

Carpintero - De esta ave hay dos especies, que tanto en la Provincia de Corrientes, como en la Gobernación de Misiones, son considerados por el vulgo, como de mal agüero. Dicen que cuando anuncian muerte o enfermedad en una casa, vuelan alrededor de ella, dando gritos durante varios dias.

Gallina - En la Prov. de Corrientes, en algunas partes, la gente de campo, creen que cuando la gallina sube sobre algo y baten las alas como el gallo y canta, anuncia alguna desgracia en la casa.

Toro, vaca y zorro: Es creencia general en algunas regiones de Corrientes y especialmente entre la gente del pueblo, que es una señal segura de que un enfermo va a empeorar o morir, si pasa por allí un toro o una vaca, mugiendo y escarbando la tierra. Lo mismo creen cuando aulla un zorro en las cercanias de alguna casa donde hay enfermo.

Perro - En algunas regiones de Misiones y de la Prov. de Corrientes, el vulgo cree generalmente, que cuando el perro aulla, está viendo al diablo. Para auyentar a aquel suelen sacar los zapatos y poner la plantilla hacia arriba, persignarse pronunciando tres veces el nombre de Jesus o rezar tres veces el "Credo"

Picaflor: Es creencia casi general en muchas partes de la Prov. de Corrientes y Misiones de que el picaflor anuncia buenas noticias o la visita de alguna persona buena, cuando se acercan a las ventanas, puertas o penetra en alguna pieza de la casa y permanece como bailando un momento antes de irse

- Referido por varias personas y coincidiendo todos en el significado.

D. Zalarza

Supersticiones relativas a faenas rurales.

Cabeza de caballo. - Para evitar que las plantas de una chacra se enfermen es creencia en Misiones y en la Prov. de Corrientes poner los huesos de la cabeza de un caballo en tres esquinas o ángulos de aquella, rezando cada vez tres "padre nuestro" y dejando una esquina libre para que por allí se escapen todas las plagas etc. (1)

Cruz de laurel: Para aumentar las larvas de los sembrados, acostumbran los campesinos de algunas regiones de Corrientes hacer tres cruces de palitos de laurel sacado el dia "Viérnes Santo" y clavar en tres esquinas de un sembrado, invadido por gusanos o larvas, rezando en cada una de aquellas tres "Credo". La esquina que queda libre es para que por allí huyan los insectos (2)

Tres clavos, "punta de paris": También acostumbran clavar en tres esquinas un clavo, "punta de paris", rezando al poner aquello, tres "padre nuestro". La esquina que queda libre se reserva para que por allí salgan todos los insectos dañinos (3)

Para los gusanos del tabaco (Mbarandobá) Para terminar las larvas, que perjudican los sembrados de tabaco, comiendo las hojas, es costumbre de los agricultores de algunas partes de Misiones y de la provincia de Corrientes, sacar tres de aquellas larvas, colocarlas en una guampa o en un canuto de tacuara (bambú) el cual cuelgan luego en la cocina, mas o menos sobre el fogón. Hecho esto, dicen que los demas insectos de la misma especie huyen en seguida del tabacal. Por este mismo procedimiento dicen que aumentan a las larvas que cortan las plantas que brotan recien. 4

Para que las hormigas no perjudiquen: En algunas partes de Misiones creen que no es necesario combatir a las hor-

migas, que para ahuyentarlas, basta con amenazarlas y decirlas que se las hecha de la huerta y decirlas tres veces, que si no abandonaban el sitio se tomarian serias medidas. (5)

– También dicen que es muy bueno, tomar al entrar el sol tres gajitos de perejil é ir a sacar de un pozo o arroyo un jarro de agua y en el primer hormiguero que se encuentra hacer lo siguiente: 1º mojar los gajitos de perejil. 2º usando aquellos en forma de hisopo se hecha con el, el agua, sobre el hormiguero, haciendo al aire tres cruces, al mismo tiempo que se dice: "yo te bendigo en nombre del Padre del Hijo y del Espiritu Santo." Amén.

Despues de esta operación no se debe matar ninguna hormiga, pues enseguida saldrán del sitio o dejarán de comer las plantas. (6)

Para curar animales con gusano- Para curar un caballo o una vaca agusanada, algunos van hasta cerca de aquel animal y arrancan una pajita delgada, con la que hace un nudo, sin ajustarlo. Despues tomando de los dos extremos la pajita miran con un ojo por dentro del espacio que deja el nudo, donde el animal está enfermo y a medida que va apretando el nudo va diciendo mentalmente 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, 0. Al llegar a cero ajusta el nudo y tira la pajita para atras. Esta operación debe repetir tres veces en el acto y aseguran que es muy eficáz; que enseguida caen todos los gusanos. 7

– Tambien dicen que es muy eficáz hacer una cruz en donde pisó el animal enfermo y sacar aquella pisada cabando un poco la tierra, y dar vuelta hacia abajo. Dicen que enseguida caen todos los gusanos (7)

Para que los patitos se crien bien – Es creencia en algunas regiones de Misiones y de la Provincia de Corrien-

tes, que para que los patitos recien nacidos se crien sin a
rruinarse debe quemarseles la punta de la cola.

Para ser buen domador - Para ser buen domador es nece
sario conseguir encerrar en su nido a una trepa-
dora, especie de carpintero, que en guaraní llaman
pecú y cortarle dos dedos, el mas largo de los que tie-
ne adelante y de cada una de las patas, envolver
los después con un poco de cera cruda y colocar
enseguida en los "bastos" del recado, uno adelante y
otro atras, a ambos lados. Hecho esto debe el doma
dor ensillar su potro y montarlo con la seguridad
de que no será echado. (9)

Para dominar con facilidad un potro, el domador
debe mojar tres veces y dejar secar, la lonja con que
asegura la rienda en la boca del potro (esa lon
ja llaman bocado) con la sangre menstrual de
una mujer; dice que el caballo, queda como ato-
londrado y si antes de los tres dias, después de ha
berlo montado, no se lo baña, quedará casi inu
tilizado para siempre; será perezoso y se causa
rá con toda facilidad. (10)

Para encontrar un animal perdido. En algunos puntos de
Misiones y la Prov. de Corrientes es costumbre de los campe
sinos colgar a San Antonio cuando se les pierde un ani
mal, porque dicen que es seguro de que aquel se encon
trará hacia la dirección en que queda mirando el san
to. (11)

Para curar a los perros, que tienen tos o se les incha la gar
ganta, acostumbran en Misiones y Corrientes, ponerles
un collar hecho de pedazos marlo. 12

Para curar el mal de orina en los caballos, los campesinos
de Corrientes ponen un pedazo de tabaco negro en el ano de
aquel.

Otros toman una mano de mortero y le hacen tres

cruces sobre el anca, al mismo tiempo que dicen: Yo te curo en nombre del Padre, del Hijo y del Espiritu Santo. Amen — Enseguida le hacen otras tres cruces y repiten las mismas palabras.

Aseguran que el remedio es eficáz y que el caballo orina enseguida.

Para curar a los animales agusanados, miran a aquel y arrancan una planta de escoba dura, al mismo tiempo que dicen: Yo te curo en nombre del Padre del Hijo y del Espiritu Santo y que te sales a los tres dias. Amen. Esta operación repiten tres veces y atan las escobas duras, formando una cruz que cuelgan en la cocina, de manera que le de el humo del fogo. Aseguran que el remedio no tarda en hacer sentir sus efectos y que el animal enseguida se sana (13)

(1) Referido por por S. Galeano - Edad: 55 años - Saben otras personas - Si
2 y 3) " " " Cipriano Lopez " 50 " " " " Si
(4) " " " S. Galeano " 55 " " " " "
(5) " " Saulo Ramirez " 64 " " " " "
(6) " " J.R. Bourrier " 44 " " " " "
(7 y 8) " " J.M. Gonzalez " 65 " " " " "
(9) " " S. Galeano " 55 " " " " "
10 " " L. Enriquez " 45 " " " " "
11 " " S. Ramirez " 64 " " " " "
12 " " S. Galeano " 55 " " " " "
13 " " V. Meza " 38 " " " " "

D. B. Galarza

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

MISIONES

3

CANDELARIA

Maestro D. R. GALARZA Escuela Nº 8

Fojas 14

SEGUNDO ENVIO

OBSERVACIONES

Candelaria, Noviembre 7 de 1921

Sr Dr Juan P. Ramos, vocal del H.C.
Nacional de Educación

Buenos Aires

Adjunto a esta, me es grato remitirle otros materiales para el "Folklore Argentino".

Saludo a vd. con mi mas distinguida consideración

R. Jalanza

Recibido del Dr. Ramos el 14 de Noviembre de 1921 —

No se acusa recibo —

FOJA EN

BLANCO

Relaciones usadas en los bailes de pericón.

1 Me acuerdo de ti mas veces
Que minutos tiene el dia,
Y todos son de quererte
Y no olvidarte en la vida

---

2 Te miré llorar un dia
Porque a un ave morir viste,
Has dado muerte a mi alma
Y sin embargo te ries.

---

3 Alegria, cuando vienes,
Tristezas, cuando te vas;
Siempre está mi corazón
En un continuo penar.

---

4 Empecemos corazón
A padecer y penar.
Pues adoro un imposible
Que no he de poder lograr.

---

5 Por que te miro a la cara
No por eso te he de amar,
Que muchos van a la feria
Para ver y no comprar.

---

6 Te adoro y te he de adorar
Mi pecho tuyo te tributa,
Será mi templo tu gruta
Y tus pies será mi altar.

---

7 Aires que vuelas alegre
Airecillo de mis penas,

Si la ves al que yo quiero.
No le cuentes mis tristezas

---

8 Las horas que tiene el día
La he repartido así:
Nueve soñando contigo
Y quince pensando en ti.

---

9 Yo te quiero dedicar
En dos letras un primor,
En... aquí tienes lo mejor
Que se puede imaginar

---

10 Son los recuerdos, sagrados,
Que nos dejan las pasiones...
Las flor de las ilusiones
Que la tempestad nos ajó...

---

11 La luz hermosa y postrera
Del astro de la esperanza,
El recuerdo en lontananza
De una dicha que pasa

---

12 El amor ha de ser uno,
Eso bien lo sabeis vos,
No tiene amor con ninguno
La mujer que quiere à dos.

---

13 Nunca las formas bellas, ligeras
Que los poetas hacen vivir,
Vierten la lumbre de esa quimera
Que hay en el fondo del porvenir.

---

14 Santos delirios, deseos y engaños

Huye vencida la inspiración,
Cuando se tiene tan pocos años
No hay mejor lira que el corazón.

---

15 En el cielo las estrellas
Forman un cuadro imperial
Mi corazón por el tuyo
Y el tuyo no se por cual.

---

16 En el cielo las estrellas
Juegan a las treinta y una,
El hombre que se enamora
Con agua se desayuna.

---

17 No hay nadie que al navegar
La estrella polar no vea,
Tu navegas en un mar,
Que en el la prudencia sea
Siempre tu estrella polar.

18 A gusto me emborrachara
Aunque borracho muriera,
Si en los ojitos de tu cara
Beber el vino pudiera.

---

19 Corazón sin amor, corazón muerto
Que en la lóbrega prisión late vacio,
El mundo para ti campo desierto,
Sin límites, sin luz, estéril frio.

20 Olas de besos manda tu aliento
Olas de dicha, da tu pasión,
Es todo un mundo tu pensamiento
Y un mar de amores tu corazón.

21 De tus ojos el abismo
Es tumba de muchas almas,
Y también tus ojos tienen
El color de la esperanza.

---

22 Te vi reir, y tu mirada hermosa
Al brillante zafiro causó enojos,
Pues es mas apacible puro y bello
El brillo de tus ojos.

---

23 Quiero en tu corazon sencillo y tierno
Acurrucar mis sueños entumidos,
Como al llegar las noches del invierno
Se acurrucan las aves en sus nidos.

---

24 ¿No ves cual pende la flexible yedra
Entre las grutas del altar sombrio?
Pues como enlaza la mamórea piedra
Quiero enlazar tu nombre con el mio.

---

25 El dia que tu me quieras
Lo mismo que yo te quiero,
Demelo poquito, a poco,
Por que de prisa, me muero.

---

26 Los cabellos de mi rubia
Se los ha robado al sol,
Y aquí me ha robado el alma
La vida y el corazón.

---

27 Anoche fuí a Capuchinos
A rezarle a Cristo un "Credo",
Por decir: Creo en Dios padre"
Dije: Creo en mi moreno.

28 Si vd. me quiere escribir
Yo le diré donde vivo,
En la calle de firmeza
Donde vd. nunca ha vivido.

---

29 Hé de formar un castillo
En cima de un alfiler
Y ha de tener mas firmeza
Que ha tenido tu querer

---

30 Cuando te cases Lorenzo
Si un ángel es tu mujer.
Probarás lo que es el cielo
Ya, en el terrenal edén

---

31 Yo enterré mi amor un dia
Creyendo que estaba muerto.
Y de sus secas raices
Otras plantas florecieron

---

32 Tienes una cinturita
Que anoche te la medí,
Con media vara de cinta
Catorce vueltas te dí.

---

33 Algun dia yo por ti
Lagrimitas derramé,
Mira lo que el tiempo hace
Que ya no te puedo ver.

34 Recuerdas aquella noche inolvidable
Ó En que eligiendo cantos estabamos los dos?
Tu, con el pecho palpitante y mas amable
Y yo embebido en tu ~~rostro~~ encantador....

35 Si la madrecita mia
Levantara la cabeza,
Y viera como me veo
Se moriria de tristeza.

---

36 Aquí estoi por que he venido
Por que he venido aquí estoi,
Si no le gusta mi venida
Como he venido me voi.

---

37 De que sirve que yo quiera
Disimular mi dolor,
Si los ojos y el semblante
Lleva escrita mi pasión?

---

38 Vete pregonero, y da voces.
Publicando mi dolor,
Haber si así encuentro alivio
A tan terrible pasión

---

39 No pienses, dueño querido
Que yo te podré olvidar,
La que en mi pecho se encierra,
Las obras te lo dirán.

---

40 El gallo en su gallinero
Abre las alas y canta,
El que duerme en cama ajena
Madrugando se levanta.

---

41 Yo soy pescador de amor
Hecho mi anzuelo en la mar,
El peje que quiero pesco
Y al que no lo dejo andar.

42 Enfermo estoi no se como
Nacido de un no se que,
Yo sanaré no se cuando
Si me cura quien yo se.

---

43 Un sordo le dice a un ciego
Vea la aratia que va
Y el ciego le dice al sordo
Diga los pasos que da.

---

44 Cuando el pobre anda queriendo
Viene el rico y se atraviesa,
Y allí queda el pobrecito
Rascandose la cabeza.

---

45 Una caña de pescar
Tengo para mi consuelo,
Cuando un peje se me va
El otro queda en el anzuelo

---

46 Tiene, la vida, mia
Un diente menos,
Por ese portillito
Nos entendemos.

---

47 De todos los colores
Me gusta el verde,
Por que las esperanzas
Nunca se pierden.

---

48 La perdiz en el campo
Cantando dice,
La niña que es bonita
De que se aflije?

49 Si algun dia yo me muero y tu vives
Y a caso te acuerdas de mi,
Acercate al pie de mi tumba
Y verás que he muerto por tí.

---

50 Hecha tu pañuelo al prado
Para llenarlo de flores,
Con migo son las risitas
Y con otro los amores.

---

51 En una noche nublada
Tus ojos pardos brillaron,
Y hasta los gallos cantaron
Creyendo que amanecia.

---

52 Cuentan los sabios que la blanca luna
Las aguas mece del tranquilo mar,
Una mirada de tus ojos, una,
El mar de mi alma consiguió agitar

---

53 No te miro, aunque mi alma sufra
Cuando no puedo tus encantos ver,
Debes comprender que mia no es la culpa
Y que es humano amar a una mujer

---

54 Como las olas es nuestra vida
Como las nubes nuestra ilusión.
Y la esperanza pura, escondida
En lo mas hondo del corazón.

---

55 La sotana de un cura se deshilacha,
Al traves de la mirada de una muchacha.

---

56 Uno, dos, no soy para vos.

57 En el campo hay un yuyito
Que a los lejos no aparece.
La mujer que ahí te quiere
Doscientos palos merece.

---

58 Como quiere que una luz
Alumbre dos aposentos
Como quiere que yo quiera
Dos corazones a un tiempo?

---

59 Tus ojos son dos luceros
Que alumbran el ancho mar.
Yo quisiera ser marino
Y con ellos navegar.

---

60 Mandé hacer dos cajones
No se si los habrán hecho,
Una para darte maiz
Y otro para darte afrecho.

---

61 Tengo rancho tengo fogón,
Tengo mate que tomar,
Solo me falta una china
Que me quiera acompañar

---

62 Ayer pasé por tu casa.
Me tiraste con un colchón,
Y como era de noche
Me acosté a dormir la siesta.

---

63 En la cosecha de amor
Yo perdí todos los años,
Sembrando los imposibles
Y recogiendo los desengaños.

64 En la esquina de mi casa
Tengo una silla con cruz,
¡Ay, madre mía
Líbrame de este avestruz.

---

65 Tengo un dolor en el pecho
Y los médicos me dicen,
Que no es dolor sino amor
Que va criando raíces.

---

66 Ni contigo ni sin ti,
Tienen mis males remedio,
Contigo porque me matas
Y sin ti porque me muero

---

67 En el mar se pierde el río
El pensamiento en la ciencia,
Y también el amor mío
Se pierde en tu independencia.

---

68 La pena y la que no es pena
Todo es pena para mí,
Ayer penaba por verte
Y hoy peno por que te vi.

---

69 No me miren, que nos miran que nos miramos,
Y maliciar pudieran que nos amamos;
No nos miremos y cuando no nos miran
Nos miraremos.

---

70 Contigo iré donde quieras
Morenos juntos los dos,
Tu patria será mi patria
Y tu dios será mi dios.

71 Es tanto lo que te quiero,..
Quince veces te matara,
Y con sangre de mis venas
Luego te resucitara.

---

72 No te apures compañera
Por aquello que pasó,
Una esperanza perdida
Trae una nueva ilusión.

---

73 El tambor es tu retrato
Que mete mucho ruido,
Si se mira por adentro
Se encuentra que está vacio.

---

74 No te rias del que rie
No te rias por piedad,
Que la risa en este mundo
Es un modo de llorar.

---

75 Un pié tengo en el estribo
Y otro en Paisandú,
Así me tiene tu amor
Al trote como mandú.

---

76 Cuando pienso en lo mucho que te quiero
Y llego a imaginar que no me quieres,
Estallo de celos y de orgullo muero
Perdónanme, así somos las mujeres.

---

77 Si me desprecias por que soi pobre
Digo que tienes razón,
Yo desprecio a muchos ricos
Por pobre de corazón.

78 Yo estoi perdida y me alegro
De verte perdido a tí,
Y otro perdido se alegra
De verme perdido a mi.

---

79 De mi casa a la tuya
Morena no hay mas que un paso,
De la tuya a la mia
¡Ay! que camino mas largo.

---

80 Dice la salve que el mundo
Es de lágrimas un valle:
Me quisistes y después
¡Que verdad dice la "Salve"

---

81 Pobre de mi que me quejo
De un amor que me engañó,
Como el que mira la piedra
Después que se tropezó.

82 Cuando se quiere de veras
No se mira lo que dirán,
Quién tiene fe en un camino
No vuelve la cara atrás.

---

83 Háchame otra penitencia
Que yo la puedo cumplir,
Por que llegar a olvidarte
Ya no depende de mi.

---

84 El tiempo como el amor
Hicieron una contrata,
Y lo que el amor dispone
El tiempo lo desbarata.

85 Yo pensé que el querubín
Era cosa de juguete,
Y ya veo que se pasan
Las fatigas de la muerte.

---

86 Ahí tienes mi corazón
Abrelo con una llave,
Y verás como aquí dentro
Solo tu persona cabe.

---

87 De donde sale este muchachito
Tan petizo y barrigón,
Es hijo de mi yegua vieja
Y nieto de mi Maucarrón.

---

88 Voy a comprar un reloj,
Para cumplir un deseo,
Para contar los minutos
Del rato que no te veo.

---

89 Algun dia bien del alma
Con las mudanzas del tiempo,
Llorarás como yo lloro
Y sentirás como yo siento.

---

90 En el campo hay un yuyito
Que se llama mio mio.
Acredito tus palabras
Pero siempre desconfio.

---

91 A esta chinita de fama
Quisiera hacerle una pregunta,
Cuantos burros necesita
Para formar una yunta.

92 Ya que me la haces
De la contesto al instante,
Con vd. que es burro doble
Yo creo que ya hay bastante.

---

93 Como quieres que te quiera
Si ponga mi amor en ti,
Si eres como la veleta,
Hoy aquí, mañana allí.

---

94 En el campo hay un yuyito
Que se llama leche tres,
No se apure caballero
Que mi amor es para vd.

---

95 En el cielo está un tirante
Labrado de cuatro caras,
En el medio un Tunguzú (2)
Esperando tu santo Sera (1)

---

96 Sale el sol, sale la luna
Salen los dos a la par,
Mi corazon por el tuyo
Y el tuyo no se por cual.

---

97 Me gusta el verde
Porque es color de esperanza,
Pero mas me gusta el bocro
Porque me llena la panza.

---

98 La pulga con ser que es pulga
Siendo un animal tal vil,
Duerme contigo en la cama
Y yo sin poder dormir.

(1) cumple años.
(2) pulga.

99 En mi cama tengo un bichito
Que se llama tunguzú,
Ese que tu andas queriendo
Ni na jaimei catú (ni es probable)

---

100 Las mujeres son el diablo
Parecido de la gallina.
Que si les falta el gallo
Cualquier pollo se le arrima.

---

101 Si por pobre me desprecias
Digo que tienes razón,
Hombre pobre y leña verde
Arde cuando hay ocasión.

---

102 Todos los hombres llevan en el sombrero.
Un letrero que dice: soy embustero;
Y todas las mujeres llevan en el vestido,
Un letrero que dice: busco marido.

---

103 Abajo de un sauce verde
Va corriendo el agua fría,
Y que al pasar va diciendo
Espejo del alma mia.

104 La naranja nació verde.
Y el limón color de caña;
Como quiere que te quiera,
Si tu corazón me engaña.

---

105 Morenita de ojos negros
Y de labios colorados,
Tus padres serán mis suegros
Y tus hermanos mis cuñados.

106 La carne tiene los huesos
Los huesos los caracú,
Siete por cuatro 28.
La Pampa tiene el ombú.

---

107 De donde viene este pajarillo
Si nada ha de conseguir.
Andá acostate en tu cama
Y consuelate con dormir.

---

108 El anillo que me diste
Fué de vidrio y se quebró.
El amor que me tuviste
Fué poquito y se acabó.

---

109 Naranja china
Limón podrido,
Deme un besito
Por Dios te pido.

---

110 Debajo de un sauce verde
Va volando un carpintero,
Que en el pico va diciendo
Adios brillante lucero.

---

111 "Rincon de Veces"
Rincon de suerte,
Que a los salvajes
Les dió la suerte.

---

112 Quién madruga compra carne
Y va a misa a rezar.
Yo me levanto temprano
Para poderte mirar.

113 Al mar arroje una piedra,
No se donde fué a parar,
Los consejos que tu me pides
Iran como la piedra al mar.

---

114 Era un espejo mi pecho
En sola en el te mirabas,
Y el espejo se hizo trizas
Al saber que me engañabas.

---

115 Tus flores se estan secando
Por que la dejas morir
No sea que con tus flores
Tambien mi amor tenga fin.

---

116 Son tus ojos dos ladrones
Que el sociego me robaron,
Ya no se que es dormir
Desde que ellos me asaltaron.

---

117 Tu viste un jardin de flores
Que se secaron al fin,
Aunque con llanto la riegues
Ya no la haras revivir

---

118 Me quisiste y me olvidaste
Y me volvolviste a querer,
Zapatos viejos que tiro
No los vuelvo a recoger.

---

119 De mi relique me preguntas?
Pues de ellante tengo que decir,
Que idolatre me he vuelto
Desde que te conocí.

120 Dejaste la jaula abierta
Y el pájaro se escapó.
No llores, tuya es la culpa,
Si te abandonas mi amor.

---

121 La mujer que jura en vano
Ya no puede ser creida,
Tus 20 mil juramentos
Seran 20000 mentiras.

---

122 Esos tus crespos cabellos
Grillos y cadenas son,
Con ellos me aprisionaste
Vida de mi corazón.

---

123 Detras de aquel cerro alto
Hay una planta de arazá (1)
Quien quiere casar con migo
Quiñe los ojos, y ya está.

---

124 Dicen que los morochos
Son mas dulce que el caramelo,
Y yo como soy golosa
Por los morocho me muero.

---

125 Por esta calle me voy
Por esta calle regreso
Quien pisa el fleco de mi poncho
Cincuenta pesos le doy.

---

126 De lejos te vi venir
Te conocí por el apero,
Gallo de pocas plumas
No entra en mi gallinero.

(1) guayabo.

127 De lejos te estoi queriendo
De cerca con mas razón,
El rato que no te veo
Se me parte el corazón.

---

128 En el campo hay un yuyito
Que se llama camalote,
Las muchachas no te quieren
Por que no tienes bigote.

---

129 En el medio de la mar
Suspiraba una sirena,
Y en el supiro decia
El que tiene amor tiene penas.

---

130 La rubia vale un medio
La blanca vale un real,
La morocha vale un peso
Por que sabe enamorar.

---

131 En mi jardin hay una planta
Que se llama Alhelí,
Lo que te pido y te encargo es
Que no te olvides de mi.

---

132 El palo que tiene hueco
No sirve para durmiente,
La mujer de muchos dueños
No merece casamiento.

---

133 En el campo hay un yuyito
Que se llama margarita,
No quiero que me digas nada
Por que está mirando mamita.

134 Del cielo cayó un pañuelo
Bordado con pensamiento,
El que no sabe querer
No merece casamiento.

---

135 Es inútil tu porfía
Es inútil todo empeño
Ni por la virgen maria
Llegarás a ser mi dueño

---

136 Las estrellas en el campo
Se forman de dos en dos,
Ellas no se quieren tanto
Como yo te quiero a vos.

---

137 Del cielo cayó una rosa
Con el golpe se deshojó,
Que viva este morochito
Que por el me muero yo.

---

138 Un pié tengo aquí,
El otro en el matadero;
Así me tiene tu amor
Errotando como ternero.

---

139 Las palabras que me dices
No le puedo contestar,
Que dios le saque de penas
Y la lleve a descansar.

---

140 La naranja nació verde
Y el tiempo la maduró,
Mi corazón nació libre
Y el tuyo lo cautivó.

141 Ojos negros mas bellos que el lucero
Ojos negros fulgentes como el sol,
Es tu brillo quemante como el fuego
Por que abrasa de amor el corazón.

---

142 Tu amorcito, tu amorcito
Me lo tiene prisionero,
Como quieres que me contente
Sin gozar de lo que quiero.

---

143 Como quieres que te quiera
Si ponga mi amor en ti,
Si eres como la veleta
Hoy aquí mañana allí.

---

144 Eres chiquita y bonita
Como la flor del poroto,
Infeliz será mi suerte
Si me desprecias por otro.

---

145 Los zapatitos me aprietan.
Y las medias son deseda;
Mi mamita me ha criado
Pero no para cualquiera.

---

146 Cuando salí de mi tierra
Vine revoleando un lazo,
Y hoy vine a echar relación
Y no a decir macanazos.

---

147 Cuntas letras tiene el si,
Como letras tiene el no;
Con el si me das la vida
Y la muerte con el no.

---

148 De la costilla de Adán

Hizo Dios a la mujer
Para dejar a los hombres
Ese hueso que roer.

149- Los zapatitos me aprietan
Las medias me dan calor,
Y la cabeza me duele
Cuando me falta tu amor.

150- Las solteras son de oro
Las casadas son de plata,
Las viudas son de cobre
Y las viejas hoja de lata.

---

151 La mujer a los quince, es rica uva,
Hasta los veinte rico melón,
A los treinta, pasas de higo
Y a los cuarenta, agrio limón.

---

152 Ojos negros mas bello que el lucero
Ojos negros que matan sin piedad,
Es mas punzante tu brillo que el acero
Pero no puedo dejarlos de mirar.

---

153 Dicen que una noche el viento
Llevó de tus labios un ruido....
Primer beso amoroso de un amante
Hoy perdido quizas en el olvido.

---

154 De lejos cuando te veo
Me pareces un lucero,
De cerca cuando te veo
¡Ay. que animal tan fiero!

155- De donde sale este joven
Con pañuelito en la mano

Que no quiere a los extraños
Si no a los primos hermanos.

---

156 Las estrellas en el cielo
Se visten de tafetan,
Los ojos que a mi me gustan
En este instante no estan.

---

157 Debajo de mi almohada
Tengo un plato de loza
Mbeguecitonte yaicoue (Andemos despacio nomas)
Porque la vieja i celosa (Porque la vieja es celosa.)

---

158 Cuando yo hago el amor
Hago en un jarro de lata,
No hay mujer que se resista
Cuando se hace con plata.

---

159 Nace el cardo en la tapera
La flor morada en la loma,
En que rincón de este pago
Tienes tu nido paloma.

160 Quisiera que fueras muda
Yo sordo como una tápia,
Y estar besandote luego
Hasta virte decir basta.

---

161 Del cielo cayó un pintor
Para pintar tu hermosura
Y al mirarte tan hermosa
Se le cuajó la pintura.

D. B. Palanza

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

MISIONES

3

CANDELARIA

Maestro D. R. GALARZA Escuela Nº 8

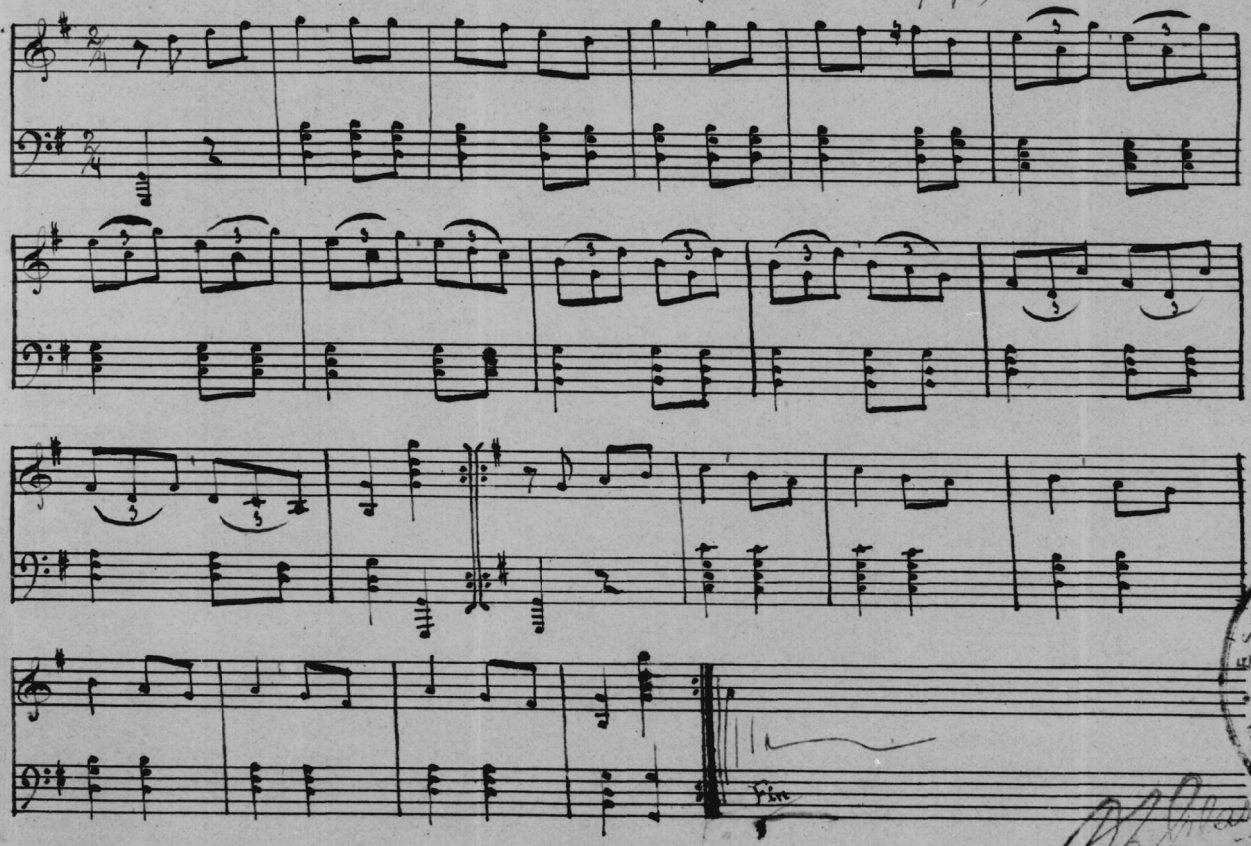
Fojas 1

TERCER ENVIO

OBSERVACIONES

Mamá cumandá, taitá mandió

(El poroto de mamá y la mandioca de papá)



ESCUELA
FUNDACIONAL MISIONES

Melodia sola
ver escondido

2+4/8

- Colorado -

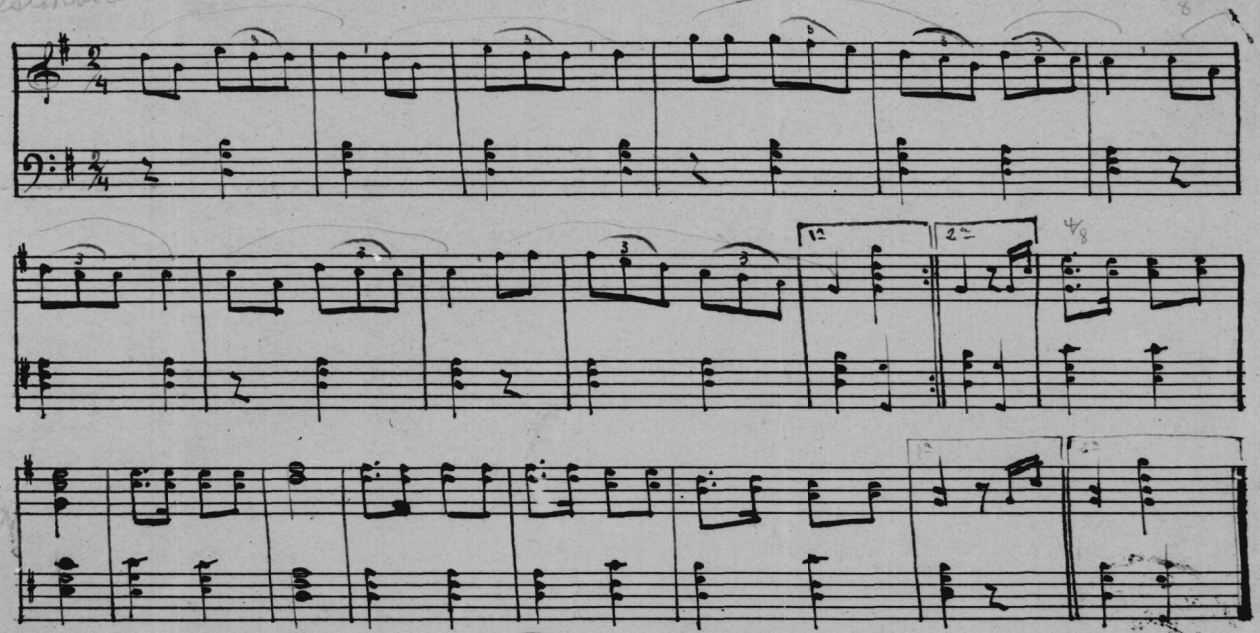
2/8

2+4/8

1ª 2ª

4/8

Escondido



ESCUELA N° 8 CANDELARIA - MISIONES

Escuela N° 8 Candelaria
Misiones

D. L. Galarza